

ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА СОВРЕМЕННОГО МОЛОДЕЖНОГО АМЕРИКАНСКОГО СЛЕНГА

Е. М. Скробко

Письменный литературный язык отличается от устного разговорного языка, основной составляющей которого является сленг. Определение сленга весьма многогранно, как в принципе и само языковое явление. Этим термином обычно обозначают то, что не совпадает с нормой литературного языка и предполагает употребление вульгарной, грубо-фамильярной лексики.

Обладая высокой динамикой, сленг никогда не перестанет быть объектом исследования лингвистов и филологов. Изучением этого языкового явления занимались и продолжают заниматься многие видные ученые, как отечественные, так и зарубежные: С.Б. Флекснер, Дж.Е. Лайтер, Х. Менкен, К. Эбл, В.А. Хомяков, А.Д. Швейцер, И.Р. Гальперин, М.М. Маковский, Ю.К. Волошин, М.А. Голденков и другие.

Поскольку изначально Северные Штаты Америки были официальной колонией Британской империи, английский язык стал государственным языком этих мест. Основным источником возникновения и формирования американского английского, а в частности американского сленга, является язык иммигрантов с присущими ему языковыми особенностями, которые впоследствии нашли свое отражение в сленге.

Практически сленг образуется во всех сферах жизни: финансово-деловых кругах общения, армейской среде, шоу-бизнесе, кинематографии, СМИ, молодежной среде, этно-культурных объединениях (афроамериканцы, мексиканцы, азиаты...) и т.д., каждая из которых отмечена своеобразием сленга.

Объектом данного исследования является молодежный сленг, который отмечен рядом специфических черт, отличающих его от всех других имеющихся разновидностей сленга:

1. Развитие и обогащение молодежного сленга происходит гораздо стремительнее, что в принципе является следствием современного «прыгающего» развития жизни самой молодежи. Молодежный американский сленг в значительной степени пополняется за счет самой молодежной культуры: лексиконаны пользующихся популярностью музыкальных групп (*awesome, wicked, dude* (круто), *groady, harsh* (лажа, фигня), *bodacious babe* и *cheesky mama* (красотка) или же *real duck* (уродина), *to throw a killer dush* (устроить вечеринку)), лексика, заимствованная из ре-

чи других профессиональных групп, жаргонов, социальных диалектов (*jump on the grenade* – досл. «бросаться на гранату», означает «развлекать некрасивую девушку, чтобы дать возможность своему другу развлекаться с ее красивой подругой»; *walk of shame*, образованное по аналогии с *walk of fame* (аллея славы) – «возвращение в одиночестве домой на виду у всех соседей после ночного randevu»).

2. Молодежный американский сленг отличается обширным тематическим диапазоном: учеба (*to ace a test* – «блестнуть умом на экзамене/тесте», *mick class* – «халявные пары», *to flag a class* – «прогуливать/сачковать уроки», *to pull an all-nighter* – «зубарить всю ночь перед экзаменом»), музыка, вечеринки и неформальные молодежные объединения (*beat boy* – «рэппер», *pump it up* – «сделать музыку погромче/дать звука», *to kick stomp* – «танцевать до упаду, колбаситься»), работа и досуг, и даже вредные привычки молодежи, такие как наркомания (*hoosh, tree, buddak, cripps, doobie, hronik, smokey treat, Aunt Mary* – «марихуана», *to get one's johnny, blaze(on), burn, pull tubes, play monopoly* – «курить травку»), алкоголь (*brewsky* – «пиво», *bat* – «пьяница, бухарь», *bombed to the bone* – «пьяный в доску»), криминал (*goniff* – «вор», *to stick up* – «стырить, стянуть», *get rid* – «укокошить, убрать») и др. Данный перечень далеко не полон, но в общих чертах он вполне адекватно отражает существующую ситуацию.

3. Молодежный сленг привлекает своей выразительностью, креативностью, озорной и веселой игрой со словом (ну кто еще додумается сравнить марихуану с «тетушкой Мэри» или назвать пожилую даму «старой сумкой» - *old bag?*). Главное в этом языковом явлении – отход от обыденности, игра, ирония, маска.

4. Молодежный сленг представляет собой наиболее подвижный, динамичный пласт лексики: Быстрая изменчивость и обновляемость молодежного сленга, объясняется тем, что не сленг «взрослеет» и «стареет» вместе с его носителями, со сменой поколений он изменяется и пополняется новыми лексическими единицами.

Таким образом, проблема изучения сленга, в частности, молодежного сленга, требует пристального внимания со стороны как лингвистов, так и переводчиков, так как границы сленга весьма расплывчаты и размыты (ритм жизни, интересы молодежи, временной фактор), а его знание важно для межкультурной коммуникации – это не только встречи на высшем уровне, проводимые на чистейшем литературном языке, но и обычное повседневное общение, которое, по сути, превалирует.